

EnerVal G / EnerVal / VarioVal

Montageanleitung für Wärmedämmungen mit Reissverschluss
Assembly instruction for insulating material with a clip seal
Istruzione dell'assemblaggio per isolamenti con la cerniera
Instruction du montage pour l'isolation avec scellé metal clip
Monteringsvejledning til isoleringer med lynlås

Hoval



1



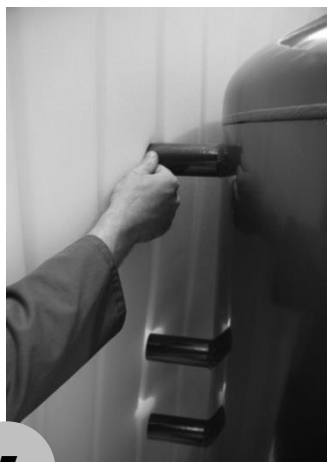
2



3



4



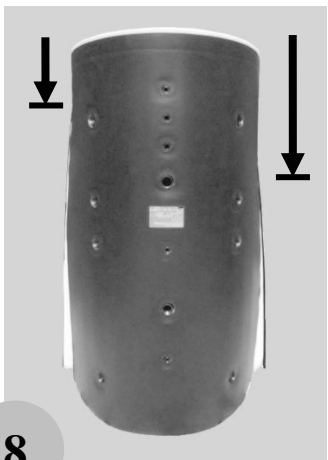
5



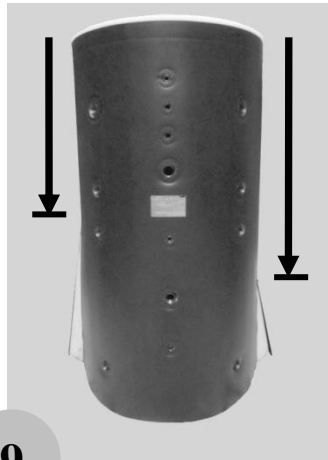
6



7



8



9

Änderungen vorbehalten / Subject to modifications / Modifications réservées / Con riserva di modifica / Ret til ændringer forbeholdes

**10****11****12**

**Für Schäden, die durch unsachgemäße Montage entstehen,
übernehmen wir keine Gewährleistung.**

**We are not assuming the guarantee for damage,
which are result of the wrong assembly.**

**Non accettiamo la garanzia per eventuali danni
causati da un assemblaggio improprio.**

**On n'accepte pas la garantie pour les dégâts
causés par un montage incorrecte.**

**Vi påtager os intet ansvar for skader,
der opstår på grund af usagkyndig montering.**

- 1) (DE) Anlieferungszustand
Einzelteile in einem warmen Raum
zwischenlagern
(EN) Shipped state
Keep all the parts in the warm place
(IT) Stato di fornitura
Gli elementi devono essere conservati in un
locale tiepido
(FR) Etat de la fourniture
Stocker les elements dans une place chaude
(DK) Tilstand ved levering
Opbevar de enkelte elementer i et varmt
lokale
- 2) (DE) Pufferspeicher von der Palette nehmen
(EN) Remove tank from shipping pallet
(IT) Togliere il contenitore dalla palette
(FR) Enlever le récipient de la palette
(DK) Fjern buffertanken fra pallen
- 3) (DE) Bodenisolierung montieren
(EN) Put on the bottom isolation
(IT) Installare l'isolamento del fondo
(FR) Monter l'isolation du fond
(DK) Monter gulvisoleringen
- 4-5) (DE) Anschlüsse an die Isolierung anpassen
(EN) Fit connector pipes for the isolation
(IT) Adattare gli allacciamenti all'isolamento
(FR) Adapter les raccordements à l'isolation
(DK) Tilpas tilslutningerne til isoleringen
- 6) (DE) Die Dämmung zusammenziehen und
vorsichtig den Reissverschluss zuziehen.
(EN) Fasten together the two parts of isolation and
carefully pull the zip fastener together.
(IT) Avvicinare tirandoli i due bordi dell'isolamento
e chiudere con cautela la cerniera.
(FR) Rapprocher les bords de l'isolation et fermer la
fermeture Éclair.
(DK) Træk de to isoleringsdele mod hinanden, og
luk forsigtigt lynlåsen.

Achtung – Montagehinweis:

- (DE) **Isolierung ausschließlich in einem
warmen Zustand montieren!
24 Stunden auf mindestens 22 °C
vorwärmen!**
- (EN) **Put on the Isolation in warm and dry
place!
Warm up 24 hours to at least 22 °C!**
- (IT) **L'isolamento deve essere installato
esclusivamente nello stato tiepido!
Riscaldare 24 ore fino alla temperatura
almeno di 22 °C!**
- (FR) **Monter l'isolation dans la place chaude
et sèche!
Rechauffer la place pendant 24 h
jusqu'au 22°C au minimum!**
- (DK) **Monter altid kun isoleringen i varmt
tilstand!
Lad delene forvarme i 24 timer til
mindst 22 °C!**
- 7) (DE) Vorsicht beim Zuziehen
**Keine Zange oder sonstige Werkzeuge
verwenden!**
- (EN) Cautiously do up the zipper
Do not use pincers or any other tools!
- (IT) Procedere con precauzione alla chiusura
della cerniera
Non utilizzare la pinza o altri attrezzi!
- (FR) Soyez prudent pendant le serrage
**Ne pas utiliser de tenaille ou d'autres
outils!**
- (DK) Luk lynlåsen forsigtigt
Anvend ikke tang eller andet værktøj!

- 8-9) (DE) Reissverschlüsse wechselseitig zuziehen.
Die Dämmung kann in Abwechslung der Reissverschlüsse in jeweils 20cm-Schritten geschlossen werden:
- 1. Reissverschluss 20 cm schliessen,
 - 2. Reissverschluss 20 cm schliessen,
 - 3. Reissverschluss (bei grösseren Speicher) 20cm schliessen,
 - beliebig wiederholen bis beide Reissverschlüsse komplett geschlossen sind.
- (EN) Pull alternate zip fasteners closed.
The insulation can be closed in steps of 20 cm each by alternating between the zip fasteners:
- Close the 1st zip fastener by 20 cm
 - Close the 2nd zip fastener by 20 cm
 - Close the 3rd zip fastener by 20 cm (for larger boilers),
 - Repeat as many times as required until all zip fasteners are completely closed.
- (IT) Tirare a chiudere le cerniere in alternanza
L'isolamento può essere chiuso procedendo alternativamente alla chiusura di ciascuna cerniera per una lunghezza rispettivamente di 20 cm:
- 1. chiudere la cerniera per una lunghezza di 20 cm,
 - 2. chiudere la cerniera per una lunghezza di 20 cm,
 - 3. chiudere la cerniera (per accumuli di maggiori dimensioni) per una lunghezza di 20 cm,
 - continuare nell'operazione a piacere finché ambedue le cerniere non siano completamente chiuse.
- (FR) Fermer alternativement les fermetures Éclair.
L'isolation peut être fermée en alternant la fermeture des fermetures Éclair sur 20 cm :
- fermer la 1^{ère} fermeture Éclair sur 20 cm,
 - fermer la 2^{ème} fermeture Éclair sur 20 cm,
 - fermer la 3^{ème} fermeture Éclair (pour les plus grands ballons) sur 20 cm,
 - recommencer jusqu'à ce que les deux fermetures Éclair soient complètement fermées.
- (DK) Luk begge lynlåse på skift
Isoleringen kan lukkes, ved at lynlåsene skiftevis lukkes 20 cm ad gangen:
- Luk 1. lynlås 20 cm
 - Luk 2. lynlås 20 cm
 - Luk 3. lynlås (ved større tanke) 20 cm
 - gentag indtil alle lynlåse er lukket helt.
- 10) (DE) Deckelisolierung aufsetzen
(EN) Put on the lid-isolation
(IT) Inserire l'isolamento del coperchio
(FR) Mettre l'isolation du couvercle
(DK) Sæt isoleringen til dækslet på
- 11) (DE) Deckelverkleidung aufsetzen
(EN) Put on the plastic lid
(IT) Inserire la cassa del coperchio
(FR) Mettre le boîtier du couvercle
(DK) Sæt afdækningen til dækslet på
- 12) (DE) Fertig aufisolierter Pufferspeicher
(EN) Completed insulate tank
(IT) Contenitore isolato completamente
(FR) Récipient complètement isolé
(DK) Færdigisoleret buffertank

DE Die Montage der Isolierung ist nur zu zweit, bei grösseren Speichern nur zu dritt möglich und darf nur in Räumen mit einer Raumtemperatur von mindestens 22°C vorgenommen werden.

Ist die Isolierung mit einer Bodenisolierung ausgerüstet, muss diese als erstes montiert werden. Danach ist die Manteldämmung mit der grösseren Anzahl von Anschluss-Ausschnitten (vorgestanzte Löcher) zu nehmen. Diese ist auf den Speicher aufzubringen und kann mit den mitgelieferten Steckrosetten auf allen Anschlüssen fixiert werden.

Anschliessend ist die zweite Manteldämmung auf den Speicher anzulegen und auch hier können die Steckrosetten auf die Anschlüsse gesetzt werden.

Nun kann die Dämmung in Abwechslung der Reissverschlüsse in jeweils 20cm-Schritten geschlossen werden:

- 1.-Reissverschluss 20 cm schliessen,
- 2.-Reissverschluss 20 cm schliessen,
- 3.-Reissverschluss (bei grösseren Speicher) 20 cm schliessen,
- 1.-Reissverschluss um weitere 20 cm schliessen (insgesamt 40 cm geschlossen)
- 2.-Reissverschluss um weitere 20 cm schliessen (insgesamt 40 cm geschlossen) bis beide Reissverschlüsse komplett geschlossen sind.
- 3.-Reissverschluss (bei grösseren Speicher) um weitere 20 cm schliessen (insgesamt 40 cm geschlossen) bis alle Reissverschlüsse komplett geschlossen sind.

Die Dämmung sollte zu jeder Zeit eng anliegen, zudem sollten die vorgestanzten Löcher mit den Anschlüssen übereinstimmen und nicht verrutschen.

Es muss sichergestellt sein, dass beide Reissverschlusshälften vor dem Schliessen mit dem Schieber (Zipper, Schlitten), nicht mehr als 20 mm auseinander sind. Beim Schliessen darf kein Schaumstoff zwischen den Reissverschluss gelangen.

Nachdem der Isoliermantel korrekt angepasst und der Reissverschluss geschlossen ist, wird der obere Schaumstoffdeckel eingelegt und die Folienhaube bzw. der Kunststoffdeckel übergezogen.

Die Isolierung darf nur in trockenen Räumen gelagert werden.

Für Schäden, die durch Nichtbeachtung dieser Anleitung entstehen, übernehmen wir keine Haftung.

IT Il montaggio dell'isolamento è possibile solo in presenza di due persone, in caso di accumuli di maggiori dimensioni di tre, e può essere effettuato solo in locali con una temperatura ambiente di almeno 22°C.

Se l'isolamento comprende anche un isolamento del fondo, si deve procedere a montare per primo quest'ultimo. Dapprima si deve prendere l'isolamento del mantello con con i numerosi tagli di apertura per i raccordi (fori preperforati). Esso va applicato all'accumulo e fissato a tutti i punti di collegamento mediante le rosette a incastro accluse.

Successivamente viene applicato all'accumulo il secondo isolamento del mantello e anche in questo caso le rosette a incastro vengono apposte in corrispondenza dei punti di fissaggio. Ora si può procedere alla chiusura delle cerniere alternativamente, ciascuna per una lunghezza di 20 cm:

- 1.-chiudere la cerniera per una lunghezza di 20 cm,
- 2.-chiudere la cerniera per una lunghezza di 20 cm,
- 3.-chiudere la cerniera (per accumuli di maggiori dimensioni) per una lunghezza di 20 cm,
- 1.-chiudere la cerniera per altri 20 cm (in totale chiusa per una lunghezza di 40 cm)
- 2.-chiudere la cerniera per altri 20 cm (in totale chiusa per una lunghezza di 40 cm) finché ambedue le cerniere non siano completamente chiuse.
- 3.-chiudere la cerniera (per accumuli di maggiori dimensioni) per altri 20 cm (in totale chiusa per una lunghezza di 40 cm) finché tutte le cerniere non siano completamente chiuse.

L'isolamento deve aderire sempre strettamente all'accumulo e i fori preperforati devono trovarsi in corrispondenza dei raccordi e non devono scivolare via.

Bisogna assicurarsi che le due metà di ciascuna cerniera immediatamente prima della loro chiusura con il cursore non distino più di 20 mm l'una dall'altra. Chiudendo, accertarsi che parti del materiale espanso non pervengano tra i denti della cerniera.

Dopo che il mantello di isolamento è stato adattato correttamente e la cerniera è stata chiusa, viene applicato il coperchio in materiale espanso superiore e il tutto viene ricoperto con la calotta in pellicola ovvero con il coperchio in materiale sintetico.

L'isolamento deve essere conservato in ambienti asciutti.

Per i danni causati dal mancato rispetto di questo manuale, non ci assumiamo alcuna responsabilità.

EN The insulation can only be installed if two people are available to carry out the task; three people are required when large boilers are involved. This work is only allowed to be carried out in rooms with a room temperature of at least 22°C.

If the insulation also includes insulation for the floor, this must be installed first. First, take the jacket insulation with the larger number of connection cut-outs (pre-punched holes). Place this on the boiler and secure it to all connections with the supplied push-on rosettes.

Following that, place the second jacket insulation on the boiler and once again push the push-on rosettes onto the connections. Next, the insulation can be closed by alternating the zip fasteners in steps of 20 cm each:

- Close the 1st zip fastener by 20 cm
- Close the 2nd zip fastener by 20 cm
- Close the 3rd zip fastener by 20 cm (for larger boilers)
- Close the 1st zip fastener by another 20 cm (it is now closed by 40 cm in total)
- Close the 2nd zip fastener by 20 cm (it is now closed by 40 cm in total) continue until both zip fasteners are completely closed.

- Close the 3rd zip fastener by another 20 cm (it is now closed by 40 cm in total) continue until all zip fasteners are completely closed.

It is necessary to ensure that both halves of the zip fastener are not more than 20 mm apart before you pull them closed with the zip tab. Make sure no foam gets in between the teeth of the zip fastener.

Once the insulating material has been adjusted correctly and the zip fastener closed, insert the foam cap at the top and pull over the foil hood or plastic lid.

The insulation should be stored in dry rooms.

For damage caused by non-observance of this manual, we assume no liability.

FR Le montage de l'isolation n'est possible qu'à deux, et à trois pour les plus grands ballons, et ne doit être effectué que dans un local dont la température ambiante est d'au moins 22 C.

Si l'isolation est équipée d'une isolation du fond, il faut alors commencer par monter celle-ci. Il faut d'abord prendre la gaine isolante avec le plus grand nombre d'orifices de raccordement (trous prédécoupés). Celle-ci est placée sur le ballon et fixée à tous les raccords avec les collerettes enfichables fournies.

L'isolation peut être maintenant fermée en fermant alternativement les fermetures Éclair sur 20 cm:

- fermer la 1^{ère} fermeture Éclair sur 20 cm,
- fermer la 2^{ème} fermeture Éclair sur 20 cm,
- fermer la 3^{ème} fermeture Éclair (pour les plus grands ballons) sur 20 cm,
- continuer de fermer la 1^{ère} fermeture Éclair sur 20 cm (40 cm sont ainsi fermés),
- continuer de fermer la 2^{ème} fermeture Éclair sur 20 cm (40 cm sont ainsi fermés) jusqu'à ce que les deux fermetures soient complètement fermées.
- continuer de fermer la 3^{ème} fermeture Éclair (pour les plus grands ballons) sur 20 cm (40 cm sont ainsi fermés) jusqu'à ce que toutes les fermetures soient complètement fermées.

L'isolation doit toujours être posée étroitement et les trous prédécoupés doivent correspondre aux différents raccords et ne pas être décalés.

Il faut s'assurer que les deux moitiés de la fermeture Éclair ne soient pas distantes de plus de 20 mm avant de fermer avec la languette. La mousse ne doit pas se prendre dans la fermeture Éclair.

Après que la gaine isolante a été adaptée correctement et que la fermeture Éclair est fermée, le couvercle en mousse supérieur est mis en place puis recouvert par le film de protection ou le couvercle en plastique.

L'isolation doit être stocké dans des locaux secs.

Pour les dommages causés par le non-respect de ce manuel, nous déclinons toute responsabilité.

DK Montering af isoleringen er kun mulig, når man er to, ved større tanke tre personer, og må kun foretages i lokaler med en rumtemperatur på mindst 22°C.

Hvis isoleringen er forsynet med gulvisolering, skal denne monteres først. Start med isoleringsfrakken med det største antal udsnit til tilslutninger (udstansede huller). Isoleringsfrakken anbringes på tanken, og fikseres på alle tilslutninger med de medfølgende monteringsrosetter.

Derefter lægges den anden isoleringsfrakke på tanken, og her sættes der også monteringsrosetter på tilslutningerne.

Nu kan isoleringen lukkes, ved at lynlåsene skiftevis lukkes 20 cm ad gangen:

- Luk 1. lynlås 20 cm
- Luk 2. lynlås 20 cm
- Luk 3. lynlås (ved større tanke) 20 cm
- Luk 1. lynlås 20 cm mere (i alt lukket 40 cm)
- Luk 2. lynlås 20 cm mere (i alt lukket 40 cm) indtil begge lynlåse er lukket helt.
- Luk 3. lynlås (ved større tanke) 20 cm mere (i alt lukket 40 cm) indtil alle lynlåse er lukket helt.

Isoleringen skal altid ligge til og de udstansede huller skal passe sammen med tilslutningerne og må ikke skride.

Det skal sikres, at de to halvdele af lynlåsen ikke har en indbyrdes afstand på mere end 20 mm, når de lukkes med lukkemekanismen. Under lukning må der ikke komme skumstof ind i lynlåsen.

Når isoleringsfrakken er tilpasset korrekt og lynlåsen er lukket, lægges det øverste skumstofflag på og foliekappen eller plastlåget trækkes over.

Isoleringen skal opbevares i tørre rum.

For skader forårsaget af manglende overholdelse af denne manual, antager vi intet ansvar.

Schweiz

Hoval AG

General Wille-Strasse 201
CH-8706 Feldmeilen
Telefon 044 925 61 11
Telefax 044 923 11 39
24 h Service:
Telefon 0848 848 464
www.hoval.ch
info@hoval.ch

Basel

Schneckelerstrasse 9, 4414 Füllinsdorf
Tel. 0848 640 640, Fax 0848 640 641
kc.basel@hoval.ch

Zürich

General Wille-Strasse 201, 8706 Feldmeilen
Tel. 0848 811 930, Fax 0848 811 931
kc.zuerich@hoval.ch

Ostschweiz

General Wille-Strasse 201, 8706 Feldmeilen
Tel. 0848 811 920, Fax 0848 811 921
kc.ostschweiz@hoval.ch

Electro-Oil

General Wille-Strasse 201, 8706 Feldmeilen
Tel. 0848 315 600, Fax 044 315 60 29
kc.electro-oil@hoval.ch

Suisse romande

Case postale, 1023 Crissier 1
Tel. 0848 848 363, Fax 0848 848 767
crissier@hoval.ch

Bern

Aemmenmattstrasse 43, 3123 Belp
Tel. 031 818 66 30, Fax 031 818 66 31
kc.bern@hoval.ch

Zentralschweiz

General Wille-Strasse 201, 8706 Feldmeilen
Tel. 0848 811 940, Fax 0848 811 941
kc.zent.schweiz@hoval.ch

Vaduz

Austrasse 70, FL-9490 Vaduz
Tel. 00423 399 28 00, Fax 00423 399 28 01
kc.vaduz@hoval.ch

Ticino

Via Cantonale 34A, 6928 Manno
Tel. 0848 848 969, Fax 091 610 43 61
manno@hoval.ch

Klimatechnik

General Wille-Strasse 201, 8706 Feldmeilen
Tel. 0848 811 950, Fax 0848 811 951
klimatechnik@hoval.ch

Österreich

Hoval Gesellschaft mbH

Hovalstrasse 11
A-4614 Marchtrenk
Telefon 050 365 - 0
Telefax 050 365 - 5005
www.hoval.at
info@hoval.at

Marchtrenk

Hovalstrasse 11, 4614 Marchtrenk
Tel. 050 365 - 5550, Fax 050 365 - 5506
kd.marchtrenk@hoval.at

Wien

Percostrasse 26, 1220 Wien
Tel. 050 365 - 5450, Fax 050 365 - 5406
kd.wien@hoval.at

Rum

Bundesstrasse 23, 6063 Rum
Tel. 050 365 - 5750, Fax 050 365 - 5706
kd.rum@hoval.at

Klimatechnik

Hovalstrasse 11, 4614 Marchtrenk
Tel. 0664 600 55 5911, Fax 050 365 99-5911
klimatechnik@hoval.at

Hohenems

Franz-Michael-Felder-Strasse 6, 6845 Hohenems
Tel. 050 365 - 5850, Fax 050 365 - 5806
kd.hohenems@hoval.at

Graz

Messendorfer Strasse 6, 8041 Graz
Tel. 050 365 - 5650, Fax 050 365 - 5606
kd.graz@hoval.at

Fernwärme

Holzinnovationszentrum 1a, 8740 Zeltweg
Tel. 050 365-5300, Fax 050 365-5305
fernwaerme@hoval.at

Deutschland

Hoval GmbH

Humboldtstrasse 30
D-85609 Aschheim-Dornach
Telefon 089 92 20 97-0
Telefax 089 92 20 97-77
www.hoval.de
info.de@hoval.com

Italien

Hoval s.r.l.

Via per Azzano San Paolo, 26/28
I-24050 Grassobbio (BG)
Telefon +39 035 52 50 69
Telefax +39 035 52 69 59
www.hoval.it
info@hoval.it

Filiale di Bolzano

L. Adige sinistro, 12 C. Firmiano
I-39100 Bolzano
Telefon +39 0471 63 11 94
Telefax +39 0471 63 13 42
info.bz@hoval.it

Filiale di L'Aquila

S.S. 80 Contrada Romani, n. 11
I-67100 L'Aquila
Telefon +39 0862 02 81 90
Fax +39 0862 02 81 91